LA PREPARACIÓN DE ESTUDIANTES A PARTIR DE TEXTOS PERIODÍSTICOS PARA LA PRUEBA DE ESPAÑOL DE LOS EXÁMENES DE SELECTIVIDAD EN UNIVERSIDADES BRASILEÑAS

Ana Lúcia Esteves dos Santos
Universidade Federal de Minas Gerais
BELO HORIZONTE – BRASIL

1. Un tratamiento didáctico de la lectura y de la comprensión lectora

Desde hace más o menos unos quince años, el español forma parte de los requerimientos académicos necesarios para acceder a una plaza en las universidades brasileñas, ya sean las federales (de carácter público) o las privadas. Aunque el diseño de las pruebas de español como lengua extranjera en los exámenes de selectividad de las universidades brasileñas varíe considerablemente de una región a otra, se puede afirmar que, de manera general, se les exige a los candidatos una competencia lectora de nivel medio-avanzado integrada a unos conocimientos de léxico y de gramática de mismo nivel.

En las etapas previas a la selectividad – la Enseñanza Fundamental y la Media – los estudiantes brasileños adquieren conocimientos de lengua española en una perspectiva comunicativo-funcional en la que se suelen desarrollar, de forma integrada, las cuatro destrezas: leer, escribir, comprender y hablar, con el apoyo de muestras de lengua entresacadas de distintas fuentes, entre las cuales se sitúan con elevada frecuencia los textos periodísticos. Como señalan dos profesoras brasileñas que trabajan con ELE en Río de Janeiro:

> "las lenguas extranjeras modernas (LE) juegan un papel vital al lado de la lengua materna del aprendiz (L1). Comprenderlas en sus diferentes manifestaciones (modalidades escrita u oral; fuentes periodísticas, literarias o de uso cotidiano; discursos informativos, argumentativos, narrativos, etc.) y usarlas de acuerdo con la situación significa poseer un instrumento de acceso a las más variadas informaciones y acercarse a otras culturas y grupos sociales." (Vergnano Junger y Chaves Ferreira, 2001: 179)

Esta perspectiva adoptada en la enseñanza/aprendizaje de ELE viene cobrando fuerza en los últimos años en Brasil y los más recientes tratamientos didácticos

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

utilizados para estimular la lectura en español obedecen a estas directrices, según las cuales la lengua representa una forma de ser y actuar en el mundo. De ahí que todo texto pueda ser visto como un acto de lenguaje en la medida en que pretende lograr algo: actuar sobre las representaciones mentales, las creencias o sistemas de valores e, incluso, sobre las acciones del lector. La lectura es un proceso en el que intervienen una serie de aspectos, entre los cuales merece la pena destacar los conocimientos sobre el mundo, sobre los textos y sobre la(s) lengua(s) que uno sabe o que está aprendiendo, e igualmente, una práctica comunicativa entre autor y receptor. [1]

Contrariamente a lo que se ha imaginado durante mucho tiempo, el lector no se presenta virgen o vacío ante un texto. Lo aborda con un bagaje previo que interviene en la construcción del sentido. Ese bagaje constituye "la unidad de tratamiento" de las informaciones textuales, unidad que por sí misma se incrementa con el producto de la lectura. Todo enunciado supone un acto asimétrico de enunciación, producción y reconocimiento interpretativo. El contexto comprende todos los componentes de la situación de lectura. De él surge la intención y el modo de lectura: un mismo texto, en circunstancias diferentes, da lugar a lecturas diferentes.

En los últimos cinco años se han sacado a la luz una serie de materiales para preparar a los estudiantes brasileños para los exámenes de selectividad que tienen como punto de partida textos seleccionados de revistas y periódicos españoles e hispanoamericanos, en versión integral o adaptados según las necesidades y el nivel de competencia lingüística del alumnado al que se destinan. En la Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil, hemos desarrollado varios proyectos educativos con profesores de la enseñanza básica y media de la municipalidad y de la provincia con la finalidad de acercarlos a los tratamientos más recientes y novedosos de la lectura en ELE, capacitarlos a explorar de forma más global y rentable las actividades de lectura con sus alumnos. De los diversos seminarios que se han llevado a cabo, han resultado publicaciones que buscan ofrecerles a los profesores materiales que enfoquen la lectura

[1] Para profundizar en esas cuestiones teóricas, véase: (Denyer, 1998) y para conocer aplicaciones didácticas de ese marco teórico a estudiantes lusohablantes de ELE, véase: (Esteves dos Santos, 2000).

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

en ELE como un proceso interactivo en el que las selecciones léxicas, gramaticales y temáticas de un texto se hallan intrínsecamente ligadas a sus destinatarios potenciales y a las circunstancias de la enunciación.[2] La perspectiva teórica que anima nuestro trabajo es la de que para que los alumnos se conviertan en lectores plenos y no tan sólo potenciales, el profesor tendrá que ofrecerles oportunidades de práctica encaminadas a la autonomía, para que puedan, en el futuro, saber leer de acuerdo con sus propias necesidades e intereses, conscientes de que al hacerlo, estarán integrándose a un circuito de legados culturales conservados y transmitidos a través de los documentos escritos.

Para ello, es fundamental que se ejerciten una serie de estrategias implicadas en el acto de la lectura que incluyen la identificación de por qué se lee, qué nivel de profundidad es necesario para cubrir los objetivos de determinada lectura, cuáles son las dificultades que surgen durante el proceso de leer y cómo se pueden solventar de la forma más eficaz en cada contexto.

Reconocer la complejidad del acto de leer significa exponerle al aprendiz a situaciones de lectura variadas, a distintos tipos de textos y distintas tipologías de actividades de comprensión lectora, haciendo hincapié en el hecho de que se lee para comprender y no para aprender léxico y gramática. Los conocimientos léxicos y gramaticales que se deriven del proceso lector son un subproducto del mismo y no su objetivo prioritario.

Preparando bien a los aprendices a leer y a los profesores a realizar propuestas realmente interactivas y productivas de lectura, estamos asimismo aportando nuestro granito de arena para desterrar definitivamente la vieja creencia de que la comprensión lectora surge por generación espontánea, del mismo contacto con el texto, cuando se conoce directamente en la realidad del aula de lengua extranjera que esos aprendices carecen, muchas veces, de los medios y de las condiciones para aprender a construir sentido.

[2] Una de esas publicaciones es (Esteves dos Santos, Firmo, Monte Alto y Ravetti, 1999).

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

2. Una ejemplificación de la propuesta de tratamiento didáctico de la lectura a través de textos y actividades

La presente comunicación se propone trabajar con una muestra de documentos escritos con las actividades de comprensión lectora, los ejercicios de léxico y gramática correspondientes, seleccionados de un libro de texto del tercer curso de Enseñanza Media publicado en Brasil con el objetivo de preparar a los estudiantes para los exámenes de selectividad.

En el análisis de estos documentos se hará hincapié en la tipología de actividades propuestas, destacándose cómo a partir de la estructura textual , en la que se mezclan factores de naturaleza temática y lingüística, se pueden organizar ejercicios variados con el propósito de evaluar la competencia lectora, léxica y gramatical de los estudiantes brasileños en ELE.

Se pretende así dar a conocer una experiencia que se está llevando a cabo en Brasil en el campo de la enseñanza de ELE dentro de una visión teórica que tiene en cuenta los procesos implicados en la lectura, entendiendo que el lector competente de una lengua extranjera no es un ser pasivo que lo recibe todo del texto, sino más bien alguien que activa un conjunto de conocimientos y estrategias para construir su significado y sentido.

Hemos seleccionado dos textos periodísticos publicados en el primer semestre del año pasado. Uno de ellos se ha mantenido en versión integral y otro ha sido adaptado para efectos de su aplicación en el aula de ELE. En ambos casos, se listan actividades de prelectura cuya finalidad es la de facilitar a los estudiantes a entrar en materia y se organizan cuestiones de comprensión lectora, conocimientos léxicos y gramaticales que se acompañan de unos breves apuntes y sugerencias para la explotación didáctica de los textos por parte del profesor en una etapa de postlectura.

TEXTO 1

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

PRELECTURA:

a) Por el título, ¿de qué va a tratar el texto?
b) En tu opinión, ¿qué ventajas les ofrece el dinero a las personas?
c) ¿Crees que podrías vivir sin dinero? ¿Por qué?

Lee atentamente el texto:

LA EXPERIENCIA DE VIVIR DEL TRUEQUE

En la zona euro hay más de 300 millones de habitantes, pero sólo muy pocos todavía no han entrado en contacto con la moneda única. Por convicción, Heidemarie Schwermer es una de ellas. "Nunca tocaré un euro. Le he echado un vistazo, pero nunca lo tocaré", proclama. No es euroescepticismo: Schwermer también dejó de usar marcos, allá por 1996, cuando renunció a todas sus propiedades. Su meta: demostrar que un mundo distinto, de absoluta libertad y justicia, es posible. Todo lo que necesita para vivir lo obtiene a través del trueque, según describe en un libro de próxima publicación en España, *Mi vida sin dinero* (Editorial Gedisa).

Schwermer recibe al visitante en lo más parecido a su hogar: un dúplex de una ONG universitaria, en pleno centro de Dortmund. Aquí puede extender un colchón, hervir un poco de agua para el té y acceder a Internet. Pese a que en estas oficinas pasa buena parte del año, no hay indicios de su presencia. Salvo un armario con ropa y recuerdos personales que está en casa de unos amigos, Schwermer, hija de una familia de refugiados de la II Guerra Mundial, no posee nada. No se le ve harapienta; maquillada con destreza, viste con elegancia un suéter verde oliva, una falda roja y zapatos verdes oscuros. Es ropa regalada u obtenida a través del trueque.

Pero se da por satisfecha con muy poco. Esta mañana ha podido complementar su desayuno de simples rebanadas de pan, obsequiadas por un amigo panadero, con un tomate. "Ha sido todo un banquete", dice alegremente. Schwermer, de 60 años, es maestra y psicoterapeuta. Sin restricciones ni beneficios pecuniarios, sus preocupaciones cotidianas suelen ser prosaicas: "Cuando necesito, por ejemplo, un billete de autobús o una nueva pasta de dientes, pienso: ¿a quién se los puedo pedir?, ¿qué puedo ofrecer a cambio?

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

Fue incubando la idea a partir de 1994, cuando fundó en Dortmund un círculo de trueque similar a los que existen en otras ciudades europeas en los que también se pueden intercambiar servicios sin que medie dinero: un corte de pelo, por ejemplo, por una clase de matemáticas. "De lo que se trata es que todo trabajo tiene el mismo valor", explica. Schwermer, no obstante, quiso ir más allá de las dinámicas de grupo e hizo una opción más radical: en 1996 regaló todo lo que tenía, incluido su piso, y se comprometió a no volver a usar dinero. Renunció incluso al seguro médico, y desde entonces confía en que nada grave le suceda. A lo largo de los años, ya ha ofrecido de todo a sus conciudadanos, desde el cuidado de personas mayores, pasando por labores de limpieza, hasta cursillos terapéuticos y conferencias. "Hago lo que quiero; lo que no quiero, no lo hago", sostiene.

Para ensanchar su red de contactos, Schwermer recurre también a los periodistas. "Los medios son mi camino", admite. Incluso le gustaría tener un programa de televisión, y eso que niega cualquier aspiración proselitista. "No trato de convencer a los demás de mi rumbo. Cada cual tiene que encontrar su propia vía", asegura. Al mismo tiempo sí cree que su vida pueda tener un valor colectivo: "Todo lo que estoy ensayando, en el fondo, es para la sociedad en su conjunto".

En su libro, relata momentos de soledad y crisis, sobre todo al sentirse una mendiga a la hora de tener que pedir un favor a alguien. Además, durante el encuentro, hay otra cosa que le duele: la gente que le es cercana, con frecuencia, no la comprende. Así, de repente, recuerda cómo a cambio de poder vivir en su casa dos años cuidó a la madre enferma de una amiga y cómo esta misma amiga, un buen día, cedió esta habitación a un pintor chileno, que nada da a cambio de poder albergarse allí.

"Pese a todo el tiempo que compartimos, ella no comprendió nada. No se trata sólo de dar, sino también de tomar", susurra. Es un recuerdo que le llena los ojos de lágrimas, lo que tiene que ver también con que el nuevo huésped de su amiga sea un pintor chileno. Igual que el padre de sus dos hijos, del que se separó tras una breve y traumática convivencia en los años sesenta y a quien no ha vuelto a ver desde entonces. Así, los dos hijos se educaron sin padre y con una madre en continua búsqueda de una sociedad y una vida mejor. Sin profesión, hoy en día ambos viven en comunas. "También ellos tienen que abrirse su propio camino", mantiene, antes de constatar que

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

su concepción personal de libertad incluye también renunciar a poseer vínculos familiares o de amistad. “No quiero que nadie dependa de mí”.

Hace algo más de un año tuvo una debilidad y pensó que quizá había llegado demasiado lejos en su rechazo del dinero. Decidió llevar consigo una billetera con unos cuantos marcos para comprarse, por ejemplo, aquella caja de galletas que de otra manera hubiera tenido que esperar hasta que le fuese regalada por la providencia o por los amigos, o por ambos a la vez. No fue una buena idea: “Rápidamente se vuelve a la misma costumbre. Ocurre como en el caso de los alcohólicos, que tampoco pueden probar una gota de licor. He decidido dejarlo de nuevo: es más sencillo no tener dinero”. ¿Y los derechos de autor del libro? Todavía no ha decidido a quién regalárselos. (Krauthausen, 2002: 10 – texto adaptado)

Señala la aternativa CORRECTA:

1. Según el texto, Heidemarie Schwermer
    a) colabora con una ONG universitaria en pleno centro de Dortmund.
    b) es la única habitante de la zona euro que rechazó tocar esa moneda.
    c) ideó un círculo de trueque donde se pueden intercambiar servicios.
    d) sin profesión definida y casi sin estudios, vive en una comuna.
2. *Pese a que* en estas oficinas pasa buena parte del año... El equivalente CORRECTO de la expresión destacada es
    a) mientras que
    b) aunque
    c) en cuanto
    d) así que
3. Todas las partículas destacadas se refieren a Heidemarie Schwermer, MENOS
    a) No se *le* ve harapienta
    b) confía en que nada grave *le* suceda
    c) *Le* he echado un vistazo
    d) la gente que *le* es cercana, con frecuencia, no *la* comprende
4. Según el texto, para llevar a cabo su opción de vida Schwermer

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

a) tuvo que alquilarle una habitación a un pintor chileno.
b) decidió escribir un libro contando con detalles su experiencia.
c) trabaja, a veces, como maestra en una comuna alemana.
d) cuenta con la ayuda de los demás, aunque no sea una mendiga.

5. Todas las correspondencias entre las formas verbales destacadas y sus correspondientes infinitivos están correctas, MENOS
   a) *suelen* ser prosaicas - soler
   b) *quiso* ir más allá – querer
   c) *ha vuelto* a ver – volver
   d) no *hay* indicios – hacer
6. Fue incubando la idea a partir de 1994... Según el texto, el único equivalente CORRECTO del término incubando es
   a) gestando
   b) transmitiendo
   c) olvidando
   d) cambiando
7. Según el texto, Schwermer ha elegido vivir de esta forma
   a) para no olvidarse de que es hija de una familia de refugiados.
   b) para reunir material interesante para escribir un libro.
   c) para luchar a su manera por un mundo más justo y mejor.
   d) para mostrar a sus hijos que la libertad es el bien más preciado.
8. ...y eso que niega cualquier aspiración proselitista. Según el texto, esa frase quiere decir que
   a) a Heidemarie Schwermer no le interesa relacionarse con los periodistas televisivos.
   b) Heidemarie Schwermer no intenta generar seguidores con su actitud radical.
   c) Heidemarie Schwermer no aspira a ganar ningún dinero con la venta de su libro.
   d) Heidemarie Schwermer no desea mantener vínculos familiares o de amistad.

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

9. Según el texto, la debilidad sufrida por Heidemarie consistió en
    a) haberse separado del pintor, el padre de sus dos hijos.
    b) haberse peleado con la madre enferma de su amiga.
    c) haber renunciado a sus propiedades y al seguro médico.
    d) haber abandonado temporalmente su opción radical de vida.
10. Haz la correspondencia entre las columnas. A continuación señala la alternativa CORRECTA.

1. hogar
2. sencillo
3. ensanchar
4. obsequiadas
5. prosaicas

( ) ofertadas
( ) materiales
( ) ampliar
( ) residencia
( ) simple

    a) 2 – 1 – 3 – 5 – 4
    b) 4 – 5 – 3 – 1 – 2
    c) 3 – 4 – 1 – 2 – 5
    d) 5 – 3 – 2 – 1 – 4

PAUTAS DIDÁCTICAS PARA QUE EL PROFESOR REALICE CON SUS ALUMNOS ACTIVIDADES DE POSTLECTURA:

a) COMPRENSIÓN LECTORA

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

Las cuestiones ideadas para la comprensión de ese texto reflejan la siguiente configuración: comprensión global (1 y 4); comprensión específica o selectiva (7, 8 y 9); vocabulario (6 y 10); conocimientos gramaticales (2, 3 y 5).

b) LÉXICO

El léxico utilizado es bastante variado, presentando una muestra interesante de verbos (entrar, tocar, demostrar, obtener, poseer, ceder, cuidar, ensayar, compartir y otros muchos). Entre ellos, destacamos los siguientes que componen expresiones o giros de uso muy frecuente en el español actual: "echar un vistazo"; "ir más allá"; "ensanchar su red de contactos"; "abrirse su propio camino"; "llegar demasiado lejos"; "tener una debilidad". Igualmente es recomendable repasar la forma y el uso del verbo soler: "suelen ser prosaicas".

c) GRAMÁTICA

A juicio del profesor y de su evaluación de las necesidades del grupo con el que está trabajando en el momento, destacamos los siguientes aspectos gramaticales que pueden ser tratados con más detalle y en mayor profundidad:

- los conectores adversativos y concesivos: pero ("pero nunca lo tocaré", "pero se da por satisfecha por muy poco"); no obstante ("Schwermer, no obstante, quiso ir más allá..."); pese a/pese a que ("Pese a todo el tiempo...", "Pese a que en estas oficinas..."). En este particular, se destaca la construcción con valor adversativo/concesivo al mismo tiempo sí ("Al mismo tiempo sí cree que su vida...");
- las formas verbales de 1ª y 3ª personas del singular y plural en todas las citas entre comillas que aparecen en el texto y que representan por medio del discurso directo el habla de Heidemarie Schwermer. El profesor puede solicitar a sus alumnos que identifiquen si aluden a la misma persona de Schwermer o a otras personas de las que ella está hablando: "Todo lo que estoy ensayando, en el fondo, es para la sociedad en su conjunto"; "También ellos tienen que abrirse su propio camino"; "Hago lo que quiero; lo que no quiero no lo hago";

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

- la función anafórica o de referencia a un elemento anteriormente mencionado que cumplen los pronombres complemento y los posesivos en el texto: “sus propiedades”, “su meta”, “su hogar”, “su propia vía”, “lo obtiene a través del trueque”, “sus preocupaciones cotidianas”, ”que le es cercana, con frecuencia, no la comprende”, “he decidido dejarlo de nuevo”,etc.. En este apartado son significativos los dos ejemplos de concurrencia de pronombres átonos de OD y OI: “¿a quién se los puedo pedir?”; “Todavía no ha decidido a quién regalárselos”.

d) CLAVES:

1. C
2. B
3. C
4. D
5. D
6. A
7. C
8. B
9. D
10. B

TEXTO 2

PRELECTURA:

a) En tu opinión, ¿qué relación hay entre los tres elementos que componen el título del texto?

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

b) ¿Conoces la historia de un mono y un león que vivían juntos en un zoológico brasileño? En caso negativo, imagina qué les puede haber pasado.

Lee atentamente el texto:

EL MONO, EL LEÓN Y EL CARIÑO

Hace algunas semanas se publicó una pequeña noticia sobre un mono y un león que vivían en jaulas adyacentes en un zoológico de Brasil. Pasaron largos años encerrados y siendo vecinos, hasta que un día hubo una reestructuración del parque y el león fue trasladado a otro lugar. Cuando la fiera desapareció, el mono se puso como loco; chillaba día y noche, alternando estallidos de furia con lúgubres lamentos; se golpeaba contra las paredes, se arrancaba los pelos y dejó por completo de comer. A los tres días, y viendo que el pobre animal iba a matarse, los cuidadores decidieron volver a colocar al primate junto al león, trasladándolo al nuevo emplazamiento. En cuanto que llegó a la jaula contigua de la del felino, el mono se tranquilizó y volvió a alimentarse. Allí sigue ahora, gozando de la compañía de su melenudo amigo. Pertenecen a especies distintas y, si se hubieran encontrado en libertad, probablemente hubieran acabado siendo depredador y víctima. Pero en el ambiente enrarecido del zoo, en la miseria y el dolor de las jaulas, aprendieron a quererse. Los animales superiores necesitamos el calor del cariño para poder sobrevivir.

Curiosamente los últimos meses han abundado en fascinantes experimentos científicos que corroboran esto que acabo de decir. Hace medio año, la revista Science publicó un estudio canadiense que demostraba que las ratas que, de pequeñas, habían tenido unas madres muy cariñosas que las lamían y las acariciaban continuamente, desarrollaban mejor el cerebro y eran mucho más capaces de afrontar situaciones de estrés que las ratas que habían sido descuidadas y fríamente atendidas siendo crías. Y sí, desde luego, los humanos no somos roedores, pero si hasta los ratoncillos de laboratorio se resienten por la ausencia de mimos, ¿no es de suponer que nuestro bienestar intelectual también se verá afectado si no se nos ha querido lo suficiente?

Hay un pueblecito en Italia que se llama Roseto en donde casi nadie sufre del

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

corazón. De hecho, el porcentaje de infartos es tan bajo que unos científicos norteamericanos se pusieron a investigar las causas, comparando la cotidianeidad de la aldea italiana con las condiciones de vida del este de Pensilvania (EE.UU), una zona en donde la gente muere de infarto por encima de la media. Al cabo descubrieron lo que bautizaron como el efecto Roseto: los habitantes del pueblecito de Italia vivían en una comunidad muy estrecha, todos se relacionaban entre sí y ninguno de ellos decía sentirse solo; mientras que en el duro y aislado invierno de Pensilvania, en la introvertida sociedad norteamericana, los granjeros languidecían de melancolía y soledad.

Quiero decir que la soledad mata, que la falta de cariño enferma a la gente. Las estadísticas demuestran que las personas que han sufrido un infarto y viven solas tienen mayor riesgo de padecer un segundo ataque. Y los enfermos de cáncer metastásico que no se sienten solos duplican su porcentaje de supervivencia. ¿Todavía alguien duda del fulminante efecto del cariño? Pues aún puedo citar otro trabajo maravilloso, que además ha sido realizado por tres doctores españoles de un hospital de Córdoba (Roger Ruiz, Miguel Muñoz y Luis Pérula). Según este estudio, realizado sobre 110 pacientes que sufrían dolores crónicos, la buena comunicación entre el médico y el enfermo reducía el dolor hasta en un 20%. Es decir, a todos se les daba el mismo tratamiento paliativo; pero algunos se sentían queridos, escuchados y atendidos por sus médicos, y otros no. Y aquellos que creían carecer del afecto de sus terapeutas sufrían más. Les dolía el cuerpo, que es una manera de decir que les dolía la vida.

La existencia puede ser un lugar muy oscuro, y uno de los pocos recursos de que disponemos para iluminar las sombras es el afecto. No quisiera parecer una de esas petardas bienintencionadas pero simplonas que recomiendan realizar (y a veces perpetrar) una buena acción obligatoria al día, pero creo que intentar demostrar nuestro afecto a quienes tenemos alrededor (tocar, abrazar, decir) puede mejorar de manera apreciable nuestras vidas. Y, además, no vamos a ser menos que ese mono que decidió sabia y humanamente (porque son tan humanos, los primates) que era mejor amar a un león que no amar nada. (Montero, 2002: 128)

Señala la alternativa CORRECTA:

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

1. Según el texto, el león fue trasladado del zoo porque
    a) no se llevaba bien con sus compañeros de jaula.
    b) estaba muy enfermo y necesitaba cuidados especiales.
    c) decidieron hacer una serie de cambios en el lugar.
    d) se descubrió que pertenecía a una especie muy rara.
2. Según la autora, la relación entre los dos animales es una evidencia de que
    a) especies distintas no logran compartir un espacio vital común.
    b) a excepción de las ratas, todos los animales necesitan compañía.
    c) no hay experimentos concluyentes sobre cómo reaccionan los leones.
    d) los animales y los seres humanos necesitan afecto para sobrevivir.
3. Todas las correspondencias están correctas, MENOS
    a) creían carecer del afecto = pensaban no tener el afecto
    b) se resienten por la ausencia = sienten mucho más la ausencia
    c) pasaron largos años = pasaron muchos años
    d) gozando de la compañía = disfrutando de la compañía
4. ¿Todavía alguien duda del fulminante efecto del cariño? Las palabras destacadas son equivalentes en significado a
    a) pero – incomprensible
    b) sin embargo – impensable
    c) aún – incuestionable
    d) aunque – impresionante
5. Les dolía el cuerpo, que es una manera de decir que les dolía la vida. En esta frase, la partícula les que aparece dos veces se refiere a
    a) los pacientes con dolor crónico
    b) los terapeutas del hospital de Córdoba
    c) los doctores españoles
    d) los habitantes de Roseto
6. Al mencionar el estudio publicado por la revista Science, la autora pretende argumentar que
    a) los humanos no tenemos ningún rasgo común con los animales, y menos aún con los roedores.

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

b) los animales encerrados en jaulas, sean monos o leones, se comportan como las ratas.
c) los animales también aprenden a quererse y necesitan el cariño y el cuidado para sobrevivir.
d) las ratas más bien alimentadas y cuidadas presentaban menor riesgo de sufrir estrés e infarto.

7. ... los granjeros languidecían de melancolía y soledad. La única palabra que NO puede funcionar como un equivalente para languidecían
a) morían
b) perecían
c) sufrían
d) chillaban

8. Según el texto, todo está relacionado con el llamado efecto Roseto, MENOS
a) se trata de un pueblo con condiciones geográficas excepcionales.
b) las gentes del lugar se conocían y se relacionaban todas entre sí.
c) en esa comunidad hay pocos casos de enfermedades del corazón.
d) los habitantes de esa aldea italiana no se sienten solitarios.

9. Todas las formas verbales destacadas están correctamente clasificadas, MENOS
a) el mono *se tranquilizó* y *volvió* a alimentarse (pretérito indefinido)
b) que *han sufrido* un infarto (pretérito pluscuamperfecto de indicativo)
c) la gente *muere* de infarto (presente de indicativo)
d) *eran* mucho más capaces (pretérito imperfecto de indicativo)

10. Haz corresponder las columnas , según el texto. A continuación señala la alternativa CORRECTA.

1. Según la autora,
2. Los cuidadores del zoo
3. La buena comunicación médico-paciente
4. En el duro invierno de Pensilvania,
5. El mono y el león

( ) las personas son más introvertidas y se sienten más solas y deprimidas.

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

( ) no tuvieron más remedio que colocar el mono junto a su melenudo amigo.

( ) al ser de especies distintas, en libertad se hubieran convertido en víctima y depredador.

( ) hay que demostrar afecto y cariño por los seres próximos y queridos.

( ) hace disminuir el dolor y así el tratamiento paliativo se vuelve más eficaz.

a) 2 – 1 – 3 – 5 – 4
b) 4 – 2 – 5 – 1 – 3
c) 3 – 5 – 4 – 1 – 2
d) 1 – 3 – 2 – 4 – 5

11. Todas las correspondencias están correctas, MENOS

a) vivían en jaulas adyacentes = vivían en jaulas contiguas
b) que corroboran esto = que contradicen esto
c) al nuevo emplazamiento = al nuevo lugar
d) una comunidad muy estrecha = una comunidad muy restringida

12. ...mientras que en el duro y aislado invierno de Pensilvania. El valor de la partícula mientras que es de

a) oposición
b) conclusión
c) condición
d) comparación

PAUTAS DIDÁCTICAS PARA QUE EL PROFESOR REALICE CON SUS ALUMNOS ACTIVIDADES DE POSTLECTURA:

a) COMPRENSIÓN LECTORA

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

Las cuestiones propuestas para el trabajo de comprensión tienen la siguiente configuración: comprensión global (2); comprensión específica o selectiva (1, 6,8 y 10); léxico (3, 7 y 11); conocimientos gramaticales (5, 9 y 12); léxico y conocimientos gramaticales (4).

b) LÉXICO

Algunas expresiones del texto merecen especial atención y pueden ser utilizadas en actividades de práctica posterior: "jaulas adyacentes", "estallidos de furia con lúgubres lamentos", "melenudo amigo", "ausencia de mimos", "duro y aislado invierno", "no vamos a ser menos que...", "de hecho", "desde luego" y " petardas bienintencionadas pero simplonas". De modo general, los estudiantes pueden acceder al significado de dichas expresiones recurriendo al contexto y a estrategias de reconocimiento, mediante la reagrupación de los datos y el cotejo con expresiones y palabras presentes en la misma secuencia textual, la anterior o la posterior.

c) GRAMÁTICA

Los temas gramaticales especialmente relevantes a lo largo del proceso de construcción del significado textual son:

- formas verbales del pretérito con sus valores y usos prototípicos, entre los cuales están la combinación pretérito imperfecto y pretérito indefinido ("se publicó/chillaba"); la combinación pretérito indefinido y pretérito indefinido ("desapareció/se puso"); y la combinación pretérito imperfecto y pretérito imperfecto ("creían/sufrían"). Además, el pretérito pluscuamperfecto aparece en su valor de pasado de un pasado ("habían tenido", "habían sido descuidadas y atendidas"), combinado con el pretérito indefinido y el imperfecto. La relación que presentan las tres formas de pretérito perfecto ("ha sido realizado, "han abundado" y "han sufrido") con el presente también puede ser explorada en ese texto.
- el uso del gerundio en distintas cláusulas con su valor prototípico de acción en desarrollo: "siendo vecinos/crías", "alternando estallidos...", "viendo que el pobre animal...", "trasladándolo al nuevo emplazamiento", "gozando de la compañía...".

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

- conectores y marcadores discursivos de distintos valores: temporales, comparativos, explicativos, inclusivos, adversativos, finales y consecutivos ("cuando", "en cuanto que", "mientras que", "pues aún", "además", "pero", "para", "tan que"). En ese apartado, destacan las construcciones condicionales si + pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo ("si se hubieran encontrado en libertad") y si + pretérito perfecto de indicativo ("si no se nos ha querido lo suficiente").
- pronombres complemento de O.D y O.I con su valor de relación con algo mencionado anteriormente: "las lamían y las acariciaban continuamente", "a todos se les daba el mismo tratamiento", " les dolía el cuerpo/les dolía el alma", "trasladándolo al nuevo emplazamiento".

d) CLAVES:

1. C
2. D
3. B
4. C
5. A
6. C
7. D
8. A
9. B
10. B
11. B
12. D

3. Breves apuntes a modo de conclusión

En los últimos diez años hemos podido observar un proceso de cambio en el sistema educativo de Brasil, con el surgimiento de una nueva *Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional – LDB* -).394/1996. Durante el largo proceso de discusión de

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...
Centro Virtual Cervantes

los parámetros que deberían regular dicha ley, se ha generado en las escuelas y entre los docentes un ambiente de análisis de los principales problemas a los que nos enfrentamos para llevar a cabo nuestra labor didáctica en un país con dimensiones continentales y profundas diferencias ecónomicas y sociales entre las distintas regiones.

Los contenidos de lenguas extranjeras y, en particular, del español como lengua extranjera han sido objeto significativo de ese debate nacional, una vez que constituyen una herramienta de comunicación en un mundo cada vez más globalizado, permitiendo que los estudiantes, en su proceso de formación académica y personal tengan un contacto con una diversidad cultural enriquecedora y con una de las expresiones lingüísticas más importantes del mundo actual, lo que, seguramente, le ofrecerá oportunidades para adquirir una mejor percepción de su propia identidad social, lingüística y cultural.

Ha sido precisamente en ese ámbito que el equipo de profesores de la Universidade Federal de Minas Gerais hemos realizado ese trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

DENYER, M. (1998) *La lectura: una destreza pragmática y cognitivamente activa.* Madrid: Fundación Antonio de Nebrija.

KLEIMAN, A. (1992) *Texto e leitor.* São Paulo: Pontes.

ESTEVES DOS SANTOS, A.L y otros. (1999) *Espanhol para o Vestibular*. Belo Horizonte: Editora da Universidade Federal de Minas Gerais.

Ana Lúcia Esteves dos Santos, Propuestas interactivas de lectura en ELE, Actas del VII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes – Elaboración de materiales para la clase de español, São Paulo, Embajada de España en Brasil/Consejería de Educación y Ciencia, 2000, pág. 49-55.

Cristina Vergnano Junger y Angela Marina Chaves Ferreira, El lenguaje coloquial en la lectura de canciones, Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes – Registros de la lengua y lenguajes específicos, São Paulo, Embajada de España en Brasil/Consejería de Educación y Ciencia, 2001, pág. 178-185.

Rosa Montero, El mono, el león y el cariño, El País Semanal, nº 1339, 26 de mayo de 2002, pág. 128.

Ciro Krauthausen, La experiencia de vivir del trueque, El País, 24 de marzo de 2002, pág.10.

ASELE. Actas XIV (2003). ANA LÚCIA ESTEVES DOS SANTOS. La preparación de estudiantes a partir de textos p...

Centro Virtual Cervantes